**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: mail@mn.udmr.ru

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

20.03.2024 г. № 4

**Председатель** – Кириллова Л.Е.

**Секретарь** – Исаева П.В.

**Присутствовали:** Кириллова Л.Е., Анфиногенов Б.В., Бусыгина Л.В., Воронова Т.В., Ившин Л.М., Ившина В.М., Ложкина Е.В., Максимов С.А., Самарова М.А., Титова О.В., Шибанов В.Л.

Повестка дня:

1. Об упорядочении перевода наименований улиц г. Ижевска в целях оформления уличных указателей на государственных языках Удмуртской Республики.
2. Разное.

**СЛУШАЛИ:** В начале заседания Кириллова Л.Е. и Самарова М.А. предложили подготовить и выпустить справочник под названием «Улицы Ижевска», в котором будут представлены сведения о названиях, переименовании улиц, переулков и площадей города.

**РЕШИЛИ:** Информацию приняли к сведению.

Далее членами комиссии была рассмотрена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, откорректированы.

В ходе обсуждения возникли разные вопросы:

1) Как перевести *проезд Алый – Лемлет проезд, Льӧль проезд, Дарали проезд* или *Яркыт-горд проезд*?

2) Какой перевод дать *улице Оранжевая – Гордалэс-ӵуж урам, Нап ӵуж* или *Ӵужалэс-горд урам?*

3) Как перевести *проезд Карминовый – Ӵыж-горд проезд* или *Пеймыт-горд проезд?*

4) Какой перевод дать *проезду Ориентовый – Нап-ӵуж проезд, Ориент проезд* или *Ориентовой проезд?*

5) Какие переводы давать названиям улиц типа: *улица Рязанская – Рязань урам* или *Рязанской урам; улица Новгородская – Новгород урам* или *Новгородской урам; улица Крымская – Крым урам* или *Крымской урам; Донская улица – Дон урам* или *Донской урам; улица Можгинская – Можга урам* или *Можгинской урам* и т.п.?

6) Возникла сложность, как переводить следующие улицы: *улица Ясная – Ясной урам* или предложить другой вариант; *улица Уютная – Уют урам, Уютной урам, Шулдыр урам* или *Шуныт урам; улица Деревообделочная – Деревообделочной урам, Пу тӥрлык лэсьтон урам* или *Пуэн ужан урам; улица Лесопильная – Пул пилён урам* или *Пул шырон урам; улица Разбежная – Лобӟыны кутскон урам* или предложить другой вариант.

**РЕШИЛИ:**

1. Перевести *проезд Алый – Яркыт-горд проезд.*
2. Перевести *улицу Оранжевая – Гордалэс-ӵуж урам.*
3. Перевести *проезд Карминовый – Ӵыж-горд проезд.*
4. Перевести *проезд Ориентовый – Ориентовой проезд*, так как точно не знаем, каким именно оттенком является данный цвет.
5. Что касается наименований улиц и переулков, восходящих к названиям населенных пунктов или других каких-либо географических объектов Удмуртии и России, переводить как: *улица Рязанская – Рязань урам; улица Новгородская – Новгород урам; улица Крымская – Крым урам; Донская улица – Дон урам; улица Можгинская – Можга урам,* то есть будет использоваться метод усечения.
6. По поводу *улиц Ясная, Уютная, Деревообделочная, Лесопильная, Разбежная* вопрос остается открытым.

Необходимо продолжить работу по переводу наименований улиц города Ижевска на удмуртский язык.

Председатель Э.С. Петров

Секретарь Комиссии П.В. Исаева